

## Übersetzen & Dolmetschen

Dieses Informationsblatt ist ein Angebot des Career Service der Universität Leipzig. Es wird kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben. Stand: Oktober 2017

„Übersetzer verfügen über ausgezeichnete Kenntnisse in zwei oder mehr Sprachen, haben in der Regel einen Übersetzerabschluss an einer Universität oder Fachhochschule erworben oder langjährige Berufserfahrung als Übersetzer nachgewiesen. Sie verfügen über vertiefte Sachkenntnisse in einem oder mehreren Fachgebieten und übertragen Fachtexte inhaltlich korrekt, stilsicher und zielgruppengerecht in eine andere Sprache.“

„Dolmetscher haben ein Studium an einer Universität oder Fachhochschule absolviert und die Techniken für die zeitgleiche bzw. zeitversetzte Übertragung von Reden, Gesprächen und Verhandlungen gelernt. Sie beherrschen mehrere Sprachen, kennen sich in mehreren Fachgebieten aus und bereiten sich gezielt auf die Inhalte ihrer Einsätze vor.“

Quelle: BDÜ- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.

### Berufsbereiche – „Wo will ich arbeiten?“

- Verwaltung/ Behörden
- Universitäten/ Hochschulinstitute
- Industrie/ Forschung
- Medien/ Journalismus
- Verlag
- Public Relations
- Verband/ Stiftung
- Softwareentwicklungsunternehmen
- Personaldienstleistungsunternehmen
- Schulische Weiterbildung
- Übersetzerbüros
- Internationale Organisationen, wie z.B. die Europäische Union, die UN
- Entwicklungshilfe
- Freiberufler

### Tätigkeitsfelder – „Was will ich machen?“

- Gerichtsdolmetscher(in)
- Konferenzdolmetscher(in)
- Schriftdolmetscher(in)
- Gebärdensprachdolmetscher(in)
- Fachübersetzer(in)
- Urkundenübersetzer(in)
- Konferenzübersetzer(in)
- Phonetiker(in)
- Sprachwissenschaftler(in)
- Literarische(r) Übersetzer(in)
- Fremdsprachen-Lektor(in)
- Medienübersetzer(in)
- Softwarelokalisierer(in)
- Proofreader(in)
- Lehrer – Deutsch als Fremdsprache
- Fremdsprachenlehrer(in)
- Fremdsprachendozent(in)

Quellen: Agentur für Arbeit – BerufeNet; [Beruf mit Fremdsprache](#)

## Hard Skills

- überdurchschnittliche Allgemeinbildung
- fundierte Kenntnisse der Mutter- und Fremdsprache(n)
- methodische Kenntnisse zur Bewältigung typischer beim Dolmetschen auftretender Probleme
- Kenntnisse der kulturellen Hintergründe und Zusammenhänge in den entsprechenden Ländern\* (in Abhängigkeit von der Wahl der Fremdsprache(n))
- spezifische Fachkenntnisse\* (Wirtschaft, Gesundheit, Technik,...) bzw. die Fähigkeit, sich fachlich und terminologisch in neue Sachgebiete einzuarbeiten

Quelle: \*[karriere.de](http://karriere.de)

## Soft Skills

- „Leistungs- und Einsatzbereitschaft (z.B. bereitwilliges und zeitlich flexibles Dolmetschen bei internationalen Verhandlungen, Sitzungen oder Konferenzen)
- Sorgfalt (z.B. exaktes, inhaltlich und sprachlich richtiges Übersetzen von Fachtexten)
- Selbstständige Arbeitsweise (z.B. eigenständiges Nachbearbeiten von maschinell übersetzten Texten)
- Flexibilität (z.B. Einstellen auf ständig wechselnde Gesprächspartner beim Dolmetschen oder neue Fachtexte beim Übersetzen)
- Psychische Belastbarkeit (z.B. Bewahren der Konzentrationsfähigkeit auch beim Dolmetschen langer Verhandlungsgespräche)
- Kommunikationsfähigkeit (z.B. verständliches Übersetzen, genaues Zuhören und Berücksichtigen von Ironie oder emotionalen Stimmungen bei der Übersetzung)
- Kontaktbereitschaft (rasches und unkompliziertes Aufbauen, Vertiefen und Halten von Kontakten zu Kunden)
- Einfühlungsvermögen (z.B. Erkennen der Emotionen von Gesprächspartnern und angemessenes Reagieren auf diese)
- Interkulturelle Kompetenz (z.B. angemessenes Einstellen auf den Sprach- und Kulturkreis des jeweiligen Gesprächspartners)
- Freundlich-gewinnendes Wesen (Herstellen einer offenen, vertrauensvollen Gesprächsatmosphäre)
- Kunden- und Serviceorientierung (z.B. individuelles Eingehen auf Zeit- und Ortswünsche der Kunden für ein Gespräch)“

Quelle: [Agentur für Arbeit – BerufeNet](http://Agentur-fuer-Arbeit-BerufeNet)

## Berufseinstieg

Für die Arbeit als Übersetzer(in) bzw. Dolmetscher(in) qualifizieren spezielle Studiengänge der Translatologie. Der Berufseinstieg kann aber auch als Absolvent(in) einer Philologie (Anglistik, Romanistik, Slawistik, Sinologie,...) gelingen.\*

Die Branche bietet nur wenige feste Beschäftigungsverhältnisse und der Konkurrenzdruck ist dementsprechend hoch: Auf eine ausgeschriebene Stelle kommen in der Regel vier Bewerber(innen). Die Mehrheit der Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen) ist selbständig tätig.\*\*

Die meisten Übersetzungsaufträge kommen nicht aus dem Literaturbetrieb, sondern aus der exportorientierten Industrie und juristischen Bereichen.\*\*

Quelle: \*Agentur für Arbeit – BerufeNet; \*\*abi.de

### Arbeitgeber konkret

- [Auswärtiges Amt](#)
- [Bundesnachrichtendienst](#)
- [Bundessprachenamt](#)
- [EU-Sprachendienst](#)
- [Europäisches Patentamt](#)
- [Deutscher Übersetzerdienst der Vereinten Nationen \(UN\)](#)
- [Weltgesundheitsorganisation \(WHO\)](#)
- [FIFA](#)
- [Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit \(GIZ\) GmbH](#)
- [Deutscher Akademischer Austauschdienst](#)
- [Goethe Institut](#)
- [Max-Planck-Gesellschaft](#)
- [Lecturio](#)
- [Cambridge Editing](#)
- [Traduset](#)
- [Tolingo](#)
- [Alpha CRC](#)
- [Xplanation](#)
- [Jonckers](#)
- [mt-g the medical information company](#)
- [PRODOC translations](#)
- [Lennon.de Language Services](#)
- [Euroscript – The World of Documents](#)

### Spezifische Stellenbörsen

- [www.aticom.de](http://www.aticom.de)
- <http://bdue.de/fuer-dolmetscher-uebersetzer/stellenmarkt/>
- [www.cimonline.de](http://www.cimonline.de)
- <https://www.fremdsprachen-jobs.de/stellenmarkt>
- [www.projektwerk.de](http://www.projektwerk.de)

### Weitere Informationen

- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer  
[www.bdue.de](http://www.bdue.de)  
Website des deutschen Berufsverbands für Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) mit Informationen über den Verband, aktuellen Nachrichten für Dolmetscher und Übersetzer, einer Mitgliederdatenbank und Stellenbörse.
- Verband der Konferenzdolmetscher im Berufsverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.  
[www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de)
- ATICOM, der Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V.  
[www.aticom.de](http://www.aticom.de)
- Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V.  
[www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)  
Der VdÜ ist der Berufsverband der Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer und vertritt ihre Interessen in der Öffentlichkeit, gegenüber den Vertragspartnern und deren Verbänden.
- Belgian Chamber of Translators and Interpreters  
[www.cbti-bkvt.org](http://www.cbti-bkvt.org)

- Association des Interprètes de Conférence  
[www.aiic.net](http://www.aiic.net)
- Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators  
[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)
- The Chartered Institute of Linguists (CIOL)  
[www.iolhks.hk](http://www.iolhks.hk)
- European Society for Translation Studies  
[www.est-translationstudies.org](http://www.est-translationstudies.org)
- Institute of Translation & Interpreting (ITI)  
[www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)
- ATA-American Translators Association  
[www.atanet.org](http://www.atanet.org)
- Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V.  
[www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de)  
Überregionale Verband für Dolmetscher(innen) und Übersetzer(innen) in Norddeutschland
- TEKOM-Gesellschaft für technische Kommunikation e.V.  
[www.tekom.de](http://www.tekom.de)  
Europas größter Fachverband für technische Kommunikation und Dokumentation. Diese Organisation arbeitet mit dem Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) zusammen.
- Dolmetscher- und Übersetzerdatenbank für gerichtliche Dolmetscher und Übersetzer  
<http://www.justiz-dolmetscher.de/>
- Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) der Universität Leipzig  
[ialt.philol.uni-leipzig.de](http://ialt.philol.uni-leipzig.de)
- Xlatio – Leipziger Portal für Dolmetscher und Übersetzer  
[www.uni-leipzig.de/~xlatio](http://www.uni-leipzig.de/~xlatio)
- Dolmetschen.de  
[www.dolmetschen.de](http://www.dolmetschen.de)  
Umfangreiche Linkliste und allgemeine Informationen zum Berufsfeld
- Informationen für Übersetzer und Dolmetscher  
[www.uebersetzer.org](http://www.uebersetzer.org)  
Listen von den zuständigen Landesbehörden, den staatlichen Prüfungsämtern in Deutschland, Aufstellung der KMK-Richtlinien
- UEPO.de  
[www.uepo.de](http://www.uepo.de)  
Tagesaktuelle Nachrichten aus dem In- und Ausland, neue Entwicklungen und politische Veränderungen rund um den Übersetzerberuf
- Translation Journal  
[translationjournal.net](http://translationjournal.net)  
A digital online journal for translators, interpreters, and interested friends of the translation industry.

- MDÜ – Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer. Hg. v. BDÜ Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.  
[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)  
Die auflagenstärkste Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer im deutschsprachigen Raum
- Leona Van Vaerenbergh/ Klaus Schubert (Hrsg.): trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation.  
[www.trans-kom.eu](http://www.trans-kom.eu)
- Schmitt, Peter A. / Werner, Reinhold (Hrsg.): Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation. De Gruyter.  
[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)  
Führende Fachzeitschrift für Translatologen, Translatoren, Terminologen und Linguisten
- Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF)  
[www.dgff.de](http://www.dgff.de)
- Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)  
[www.giz.de](http://www.giz.de)  
Zusammenschluss des Deutschen Entwicklungsdienstes, der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit und dem Institut für Internationale Weiterbildung und Entwicklung. Netzwerk internationaler Bildungsarbeit und Stellenbörse.
- Institut für Auslandsbeziehungen (ifa)  
[www.ifa.de](http://www.ifa.de)
- GMF – Gesamtverband Moderner Fremdsprachen e.V.  
[gmf.cc](http://gmf.cc)
- [www.laenderkontakte.de](http://www.laenderkontakte.de) – Verzeichnis der deutsch-internationalen Beziehungen

### Referent(inn)en der damaligen Veranstaltung

- Yvonne Helal \_ freiberufliche Dolmetscherin & Übersetzerin (Französische & Arabisch)
- Dr. Mieke van Hove \_ Leiterin Abteilung Language Services \_ euroscript International
- Elisabeth Körner-Székelyhidi \_ freiberufliche Konferenzdolmetscherin
- Andreas Otto \_ Leiter Abteilung Vendor Management \_ euroscript International
- Prof. Dr. Peter A.Schmitt \_ IALT & Bundesreferent für Übersetzungswissenschaft im BDÜ

### KONTAKT

Universität Leipzig, Career Service  
Strohsackpassage, 3. Etage  
Nikolaistraße 6–10  
04109 Leipzig

Telefon: +49 341 97-30030  
E-Mail: [careerservice@uni-leipzig.de](mailto:careerservice@uni-leipzig.de)



[www.uni-leipzig.de/careerservice](http://www.uni-leipzig.de/careerservice)



[www.facebook.com/universitaet.leipzig.career.service](https://www.facebook.com/universitaet.leipzig.career.service)